



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024



فينوليس : سيتى سوهارسية
ايلوستراسي : كينا اماليا ي.

سكول پونجليڻ

Sekul Gonjleng

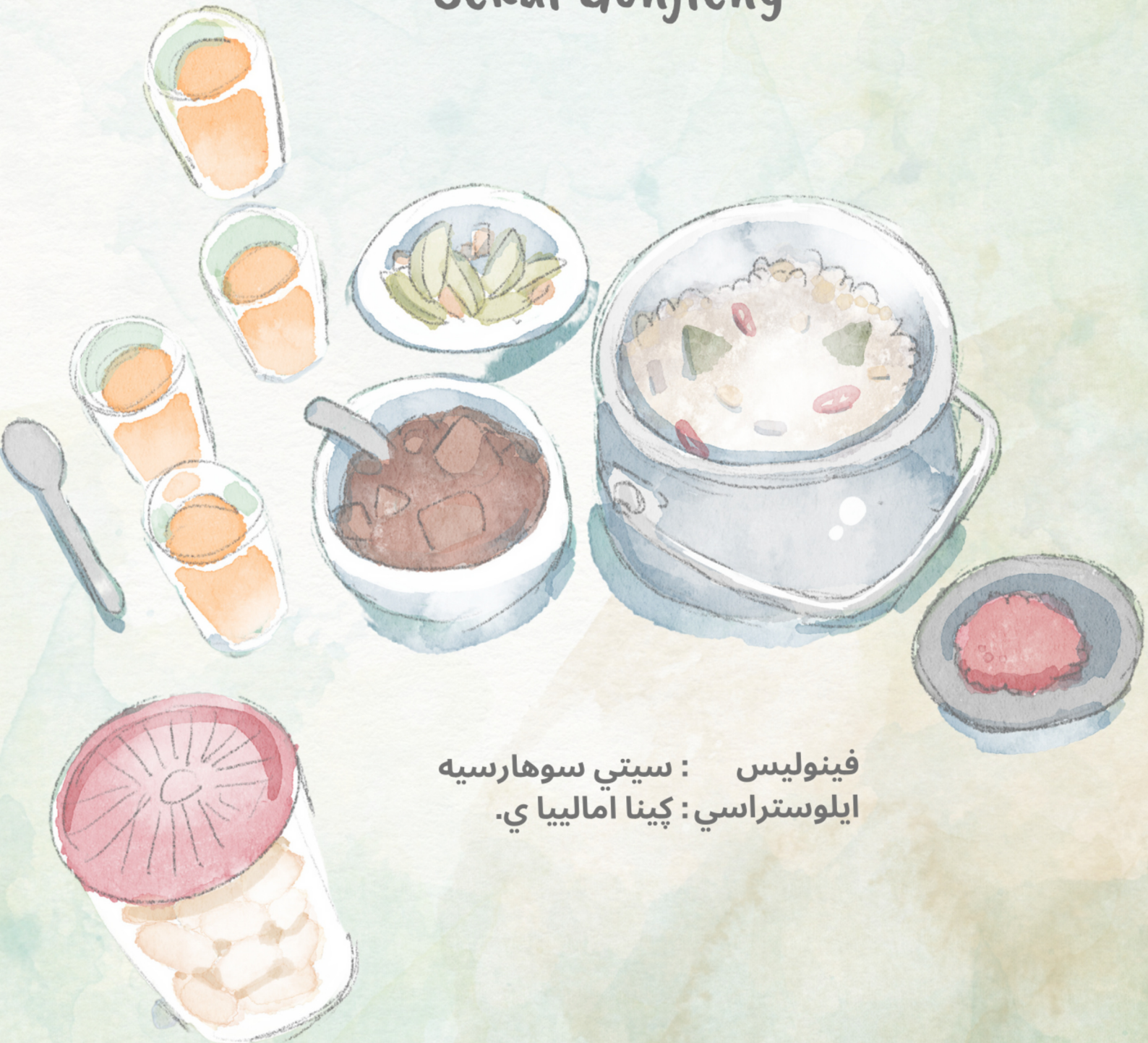
B2



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

سكول ڀونجلیڻ

Sekul Gonjleng



فینولیس : سیتی سوهارسیه
ایلوستراسی : ڀینا امالییا ی.

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Banten.

Penafian: Buku cerita anak beraksara daerah ini diterjemahkan, ditelaah, dan diterbitkan sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan tahun 2024 di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

سکول گونجلیڠ

Diterjemahkan dari buku cerita anak dwibahasa terbitan tahun 2023 berjudul *Sekul Gonjleng* (Nasi Gonjleng) © Kantor Bahasa Provinsi Banten

Penulis : Siti Suharsih
Penerjemah Aksara : Yadi Ahyadi
Illustrator : Ghina Amalia Y.

Penyelia : Asep Juanda
Penyunting : Anitawati Bachtiar
Penyelaras Aksara : H. Muktillah (Mukti Jaya Raksa)
Penyelaras Latin : Flora Sinamo
Penata Letak : Deni Aswanda Anditya

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten
Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124
https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Agustus 2024

ISBN : 978-623-504-326-5 (cetak)

E-ISBN : 978-623-504-526-9 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Aksara Arab Pegon 20 pt dan Balsamiq Sans 11 pt.
v, 19 hlm: 21 x 29,7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo Adik-adik!

Buku cerita ini adalah buku cerita anak dwibahasa yang disusun pada tahun 2023. Alhamdulillah pada tahun 2024 ini Kantor Bahasa Provinsi Banten telah menyelesaikan pengalihaksaraan lima buku cerita berbahasa Jawa Banten dan lima buku cerita berbahasa Sunda Banten.

Adik-adik pasti bertanya, ini huruf apa ya? Ini adalah aksara nusantara yang digunakan dalam penulisan bahasa daerah di masa silam. Bahasa Jawa Banten dialihaksarakan ke dalam aksara Arab pegon dan bahasa Sunda Banten dengan aksara Kaganga. Kami berharap dengan alih aksara ini, adik-adik dapat mengetahui dan memiliki keinginan untuk mempelajarinya kembali.

Mari mengenal aksara nusantara!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.



DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	iii
Daftar Isi	iv
سکول ځونځليځ (<i>Sekul Gonjleng</i>)	1
Profil Penulis, Ilustrator, dan Penerjemah	16

Abjad Pegon

ا	ب	ت	ث	ج	چ	ح
'alif	bā'	tā'	ṡa'	jīm	ca	ḥā'
خ	د	ذ	ڙ	ر	ز	س
khā'	dāl	ẓāl	dha	rā'	zāi	sīn
ش	ص	ض	ط	ظ	ظ	ع
syīn	ṡād	ḍād	ṡā'	tha	ẓā'	'ain
غ	ڻ	ف	ڦ/ف	ق	ڪ	ڪ/ڳ
ḡain	nga	fā'	pa	qāf	kāf	gaf
ل	م	ن	ڻ/ي	و	ه	ي
lām	mīm	nūn	nya	wāu	hā'	yā'

Harakat

- harakat fathah digunakan untuk membedakan fonem i dan é serta u dan o
- penanda konsonan mati dilambangkan dengan huruf tanpa harakat
- vokal ê dilambangkan dengan simbol pepet (ˊ)
- vokal è dilambangkan dengan simbol alif khanjariah (ٲ)

اُڪ	ڪي	ڪ	ڪو
ak	kè	kê	ko
ڪي	ڪو	ڪي	ڪا
ké	ku	ki	ka/kā

Huruf Vokal

- huruf vokal diawal dilambangkan dengan huruf alif hamzah (أ)

أَي	آ	او	إي	أو	إ	أ
È	Ê	O	É	U	I	A/Ā

Huruf Konsonan Rangkap

ڪري	ڪر	ڪرو	ڪري	ڪرو	ڪري	ڪرا
krè	krê	kro	kré	kru	kri	kra/krā

Huruf Vokal Rangkap

ڪو	ڪي	ڪا	ڪاو	ڪاي	ڪاو	ڪاي	ڪاي
koi	kéi	kaè	kao	kaé	kau	kai	koi



بومي يي فيغ نيغ پاربي بنتاغ.

Bumi nyipêng ning gêria Bintang.

بنتاغ سقوڤو سيغ فليغ تڤير.

Bintang sêpupu sing paling têngêr.

سقوڤو سجين اوڤاه ميلت.

Sêpupu sèjèn ugah milêt.

وولان سريغ سينزا راووه سكيغ كوت.

Wulan sèrèng Sênja rawuh saking kota.

ريغسي دهار، بومي مالير غليه.

Rèngsé dahar, Bumi malêr ngêlih.

بنتاغ، دَرَبِي مِي رَسَا اِيَام بَوَاغْ؟

Bintang, dêrêbé mi rasa ayam bawang?

بنتاغ غِيغْكَوَك الون. سِينْزَا سَرِيغْ وولان غِرَاسِي هِيرَان.

Bintang ngênggok alon. Sênja sèrèng Wulan ngêrasa hêran.

بِينْتَاغ دِيرَبِي اِيْدِي. غَجَاك سَقُوْقُو غَلِيُوِيْت سَكُول.

Bintang dêrêbe ide. Ngajak sêpupu ngêliwêt sêkul.





ايبو بينتاغ غيوارهي.

Ibu Bintang ngêwarahi.

فقوله نيكو كيداه غريراتي.

Pêpolah niku kêdah ngêrêrati.

بينتاغ ايون داميل سكول پوريغ.

Bintang ayun damêl sêkul gorèng.

ايبو بينتاغ غسولاكين سكول پونجليغ.

Ibu Bintang ngusulakên sêkul gonjlèng.



ايبو بينتاغ بياس دي تيمبالي ببى.

Ibu Bintang biasa ditimbali bibi.

ببى قينتىر ققوله ماچم - ماچم سكول

Bibi pintêr pêpolah macêm-macêm sêkul.

سكول كونجليغ فليغ استيميواه

Sêkul gonjlèng paling istimewa.

بومى سريغ سقوڤو فستى ضويان

Bumi sèrèng sêpupu pasti doyan.



دي ڦوله غڱڪي ڦنڦيل ڪسٽرول.

Dipolah nganggé pêndil kastrol.

ڇيفي ببی، راساني جمڦول

Cèpé Bibi, rasané jempol.

ببي دربي بکات

Bibi dêrêbé bakat.

بھان-بھان ڦوله سمڦون سياڦ

Bahan-bahan polah sampun siap.





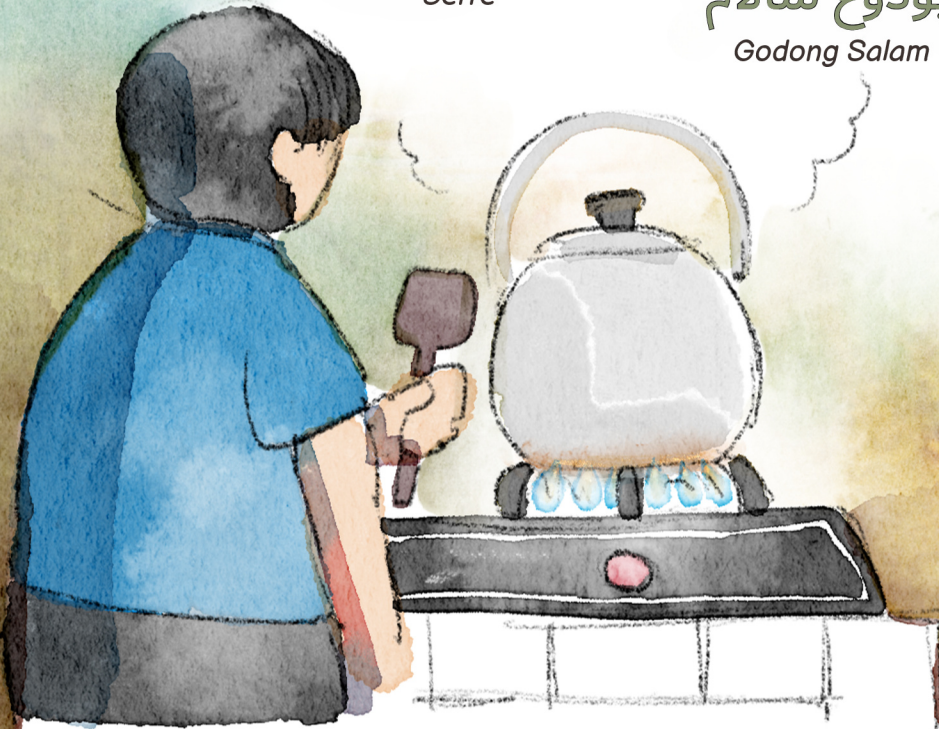
سيري
Serre



ڳودوڻغ سلام
Godong Salam



چابي اباڻغ
Cabe Abang



براس دي كوم نيڻغ فانچي.

Bêras dikum ning panci.

بي غديڪين نيڻغ ظهور ڪيني.

Bibi ngêdèkèn panci ning duhur gênî.

بومي غبنطو ڀيافاڪين بومبو.

Bumi ngêbantu nyiapakên bumbu.

مداميل سيرڻغ ساريڻغ سڦوڦو.

Mêdamêl sèrèng sarêng sêpupu.



بومي دادي خواتير.

Bumi jadi kuatir.

نیغالي سینزا غیریس غڭکي لدیغ.

Ningali Sênja ngiris nganggé lading.

لدیغ الت فاوون سیغ لندیغ.

Lading alat pawon sing landêp.

سینزا غڭکي لدیغ غریراتی.

Sênja nganggé lading ngêrêrati.



بومي وولن-واولين غيبوكا توتوف قنديل.

Bumi wulan-walen ngêbuka tutup pëndil.

بوطين كنطي نغكينى سكول ماتىغ.

Botên kanti nènggèni sêkul matêng.

ببي نوميس بومبو نيغ ككينچيغ.

Bibi numis bumbu ning kêkèncèng.

بومي غادوك الون-الون.

Bumi ngaduk alon-alon.



طميسان بومبو امبوني واغي.

Tumisan bumbu ambuné wangi.

بيبي ممفوراكين بومبو سيرينغ سكول.

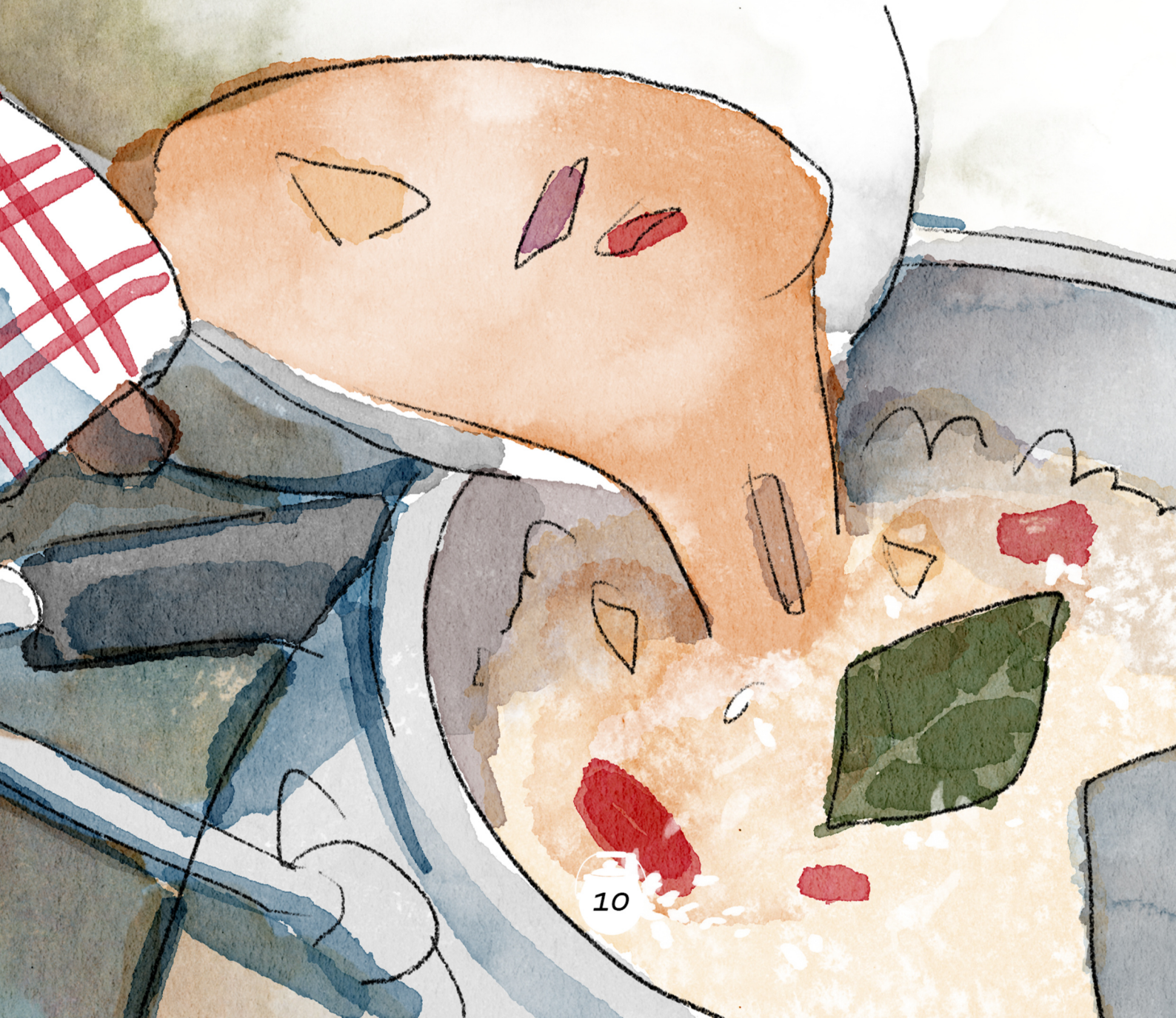
Bibi nyampurakên bumbu sèrèng sêkul.

وولن- والين سكول دي ادويك.

Wulan-walèn sêkul diaduk.

بومبو غريسيف سكولي ماتينغ.

Bumbu ngêrêsêp sêkulé matêng.



بومي سمشون غليه.

Bumi sampun ngêlih.

بينتاغ غيندا بومي صابر.

Bintang ngênda Bumi sabar.





اخيري سڪول ڪونجليڻ ماطيڻ.

Ahiré sêkul gonjlèng matèng.

سيدانتين سڦوقو غيراسا سينڱ.

Sêdantên sêpupu ngêrasa sê nang.

بومي سيرىڭ سقوڤو دھار سمفي واريڭ.

Bumi sèrèng sêpupu dahar sampé warêg.

بي سنيڭ، ميسمي قواس.

Bibi sênêg, mèsêmé puas.



بي داميل جوس جيروك كڇڪي سيدانتن.

Bibi damêl jus jêruk kanggé sêdantên.

دهارسيڻيڻ نمبه استيميواه.

Dahar sipêng nambah istimewa.



Judul	NASI GONJLENG
Halaman	Bumi menginap di rumah Bintang. Bintang sepupu yang paling riang.
1	Sepupu lain ikut serta. Bulan dan Senja datang dari kota.
Halaman	Selesai makan, Bumi belum kenyang. Bintang, punya mi rasa ayam bawang?
2	Bintang menggeleng pelan. Senja dan Bulan merasa heran. Bintang punya solusi. Ajak sepupu memasak nasi.
Halaman	Ibu Bintang menasihati. Memasak harus hati-hati.
3	Bintang mau buat nasi goreng. Ibu Bintang sarankan nasi gongleng. Ibu Bintang biasa dipanggil Bibi. Bibi pandai memasak macam-macam nasi.
Halaman	Ibu Bintang biasa dipanggil Bibi. Bibi pandai memasak macam-macam nasi.
4	Nasi gongleng paling istimewa. Bumi dan sepupu pasti suka.
Halaman	Dimasak pakai panci kastrol. Kata Bibi, rasanya jempol.
5	Bibi sangat berbakat. Bahan memasak siap dengan cepat.
Halaman	Beras direndam dalam panci. Bibi taruh panci di atas api.
6	Bumi bantu siapkan bumbu. Kerjasama dengan semua sepupu.
Halaman	Bumi jadi galau. Lihat Senja mengiris pakai pisau.
7	Pisau alat dapur yang tajam sekali. Senja pakai dengan hati-hati.
Halaman	Bumi buka tutup panci berulang-ulang. Tak sabar tunggu nasi matang.
8	
Halaman	Bibi tumis bumbu di wajan. Bumi aduk bumbu perlahan-lahan.
9	
Halaman	Tumisan bumbu harum sekali. Bibi campur ke dalam nasi.
10	Nasi diaduk berulang-ulang. Bumbu terserap nasi pun matang.
Halaman	Bumi sudah lapar benar. Bintang minta Bumi sabar.
11	
Halaman	Akhirnya nasi gongleng matang. Semua sepupu berseru riang.
12	
Halaman	Bumi dan sepupu makan sampai puas. Bibi senang, senyumnya lepas.
13	
Halaman	Bibi membuat jus jeruk untuk semua. Makan malam semakin istimewa.
14	



Penulis

Siti Suharsih, biasa disapa dengan Arsi, adalah seorang pengajar bahasa Inggris yang menyukai menulis. Kecintaannya terhadap sastra dan anak, membuatnya menulis cerpen untuk anak dan buku-buku pengayaan bahasa di level smp. Mau mengenalnya lebih dekat? Silahkan berkirim sapa melalui ssuharsih@untirta.ac.id dan Instagram @arsi sastrowiyono



Ilustrator

Ghina Amalia Y. – Domisili Tangerang Selatan, bekerja sebagai ilustrator lepas yang berfokus di tema budaya. Karyanya pernah dipajang di Galeri Rumata Artspace, Makassar dalam rangka acara “NAIDOC Week 2020” dan Pameran “Ilustrasiana” di Bentara Budaya, DKI Jakarta tahun 2022.



Penerjemah

Yadi Ahyadi - dari tahun 2000 hingga sekarang masih aktif mengkaji kitab kuno atau manuskrip yang berkaitan dengan Banten. Sebagian besar manuskrip beraksara pegon, baik berbahasa Jawa, Sunda, atau Melayu. Aktif di Klinik Pusaka Banten, yang berdiri sejak 2007, sebuah tempat konservasi, belajar membaca, dan memahami isi manuskrip.



Ayo baca juga judul-judul buku beraksara Pegon lain!



Kalian juga bisa membaca buku-buku beraksara Kaganga!







MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

سكول ڪونجلیڻ

Sekul Gonjleng

بومي ي پيڻيڻ نڀ ڪريا سڦوڦو، بينتاڻ.
ايڻ ريڪا اوڳه وينطين سڦوڦو-سڦوڦو سيڻ سيجين.
ريڻسي دهار سيڻينڪ، بومي مالير ڳيله
اڦا سيڻ ايون دي ڦوله؟

Bumi nyipêng ning gêria sêpupuné, Bintang. Īng rika ugah
wèntên sêpupu-sêpupu sing sèjèn. Rèngsé dahar sipêng,
Bumi malêr ngêlih. Āpa sing ayun dipolah?



Sekul Gonjleng

ISBN 978-623-504-526-9 (PDF)



9 786235 045269

ISBN 978-623-504-326-5



9 786235 043265